

# Welcome to St. Philip's on-the-hill!

SUNDAY, AUGUST 4, 2024 – 主日 8月4日2024

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER

PENTECOST

"We do not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God." (Matthew 4:4)

10:00 A.M. SUNG EUCHARIST

Musical Setting for the Holy Eucharist is the St. Philip's Service by R. Edward Gilchrist



PRELUDE 序:

WELCOME 欢迎

PROCESSIONAL HYMN 进堂诗: *Come, Thou Almighty King*

1. Come, thou almighty King, help us thy name to sing; help us to praise: Father, all glorious, o'er all victorious, come and reign over us, Ancient of Days.
2. Come, thou incarnate Word, merciful, mighty Lord, our prayer attend. Come, and thy people bless, and give thy word success; Spirit of holiness, on us descend.
3. Come, holy Comforter, thy sacred witness bear in this glad hour. Thou who almighty art, now rule in every heart, and ne'er from us depart, Spirit of power.
4. To thee, great One in Three, eternal praises be, hence evermore! Thy sovereign majesty may we in glory see, and to eternity love and adore.

Text: *Collection of Hymns for Social Worship*, 1737, alt. Music: Felice de Giardini, 1769, alt.

14

## 懇求聖父來臨

"普天頌讚"

Source unknown, c. 1757

Come, Thou Almighty King

FELICE DE GIARDINI, 1716-1796

5 3 1 | 2 1 7 | 1-- | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2-- |

1. 懇求聖父來臨，助我讚美主名，  
 2. 懇求聖子來臨，助我讚美主名，  
 3. 懇求聖靈來臨，助我讚美主名，  
 4. 聖父，聖子，聖靈，助我讚美主名。

敬獻心聲！惟主無上尊榮，惟主完美  
 垂聽呼聲！施恩與衆子民，使主統  
 感化衆人！惟主無上尊榮，使主統  
 世世無盡！惟主無上尊榮，使主統  
 全道得勝，求主統治，我公們萬古之神！  
 治仰振興，建永立善，義開我平，救大古之  
 仰聖聖明，虔誠親愛，崇敬，直到永恆。

### THE GATHERING OF THE COMMUNITY

*Celebrant:* The †grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.  
 愿我们主耶稣基督的恩惠，上帝的慈爱并圣灵的交通和感动常与你们同在。

*All 会众:* And also with you. 也与你同在

### THE COLLECT FOR PURITY

*Celebrant:* Almighty God, 全能的上帝

*All 会众:* to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hidden. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name; through Christ our Lord. Amen.

凡人的心，在主面前无不显明。心里所羡慕的主都知道。心里所隐藏的也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠这我们的主耶稣基督。阿门。

### GLORIA:

Glo - ry to God in the high - est, and  
 但愿在天上，榮耀归于上帝，  
 5 peace to his peo-ple on earth. — Lord God, hea-ven-ly king, al - migh-ty God and  
 在地上，平安归于主的子民。主上帝，天 上的王， 全能的上帝  
 10 Fa-ther. We wor-shin you we give you thanks, we praise you for your glo - ry.

**THE COLLECT FOR THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**五旬节后第十一个星期日的收集**

*Celebrant:* Let us pray, 主礼： 让我们祈祷

*All:* 会众 **Almighty God, your Son Jesus Christ fed the hungry with the bread of his life and the word of his kingdom. Renew your people with your heavenly grace, and in all our weakness sustain us by your true and living bread, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.**

全能的神啊，你的儿子耶稣基督用他生命的粮和他国度的话语喂饱了饥饿的人。用你天上的恩典更新你的子民，在我们一切的软弱中，用你真实而活泼的粮来支持我们，他与你和圣灵，一位神一起生活和统治，从现在到永远。阿门。

*Please be seated.*

**THE PROCLAMATION OF THE WORD 圣言的宣讲**

**A Reading from the Second Book of Samuel 读经撒母耳记第二卷**

<sup>26</sup>When the wife of Uriah heard that her husband was dead, she made lamentation for him. <sup>27</sup>When the mourning was over, David sent and brought her to his house, and she became his wife, and bore him a son.

But the thing that David had done displeased the LORD, <sup>12</sup>and the LORD sent Nathan to David. He came to him, and said to him, ‘There were two men in a certain city, one rich and the other poor. <sup>2</sup>The rich man had very many flocks and herds; <sup>3</sup>but the poor man had nothing but one little ewe lamb, which he had bought. He brought it up, and it grew up with him and with his children; it used to eat of his meagre fare, and drink from his cup, and lie in his bosom, and it was like a daughter to him. <sup>4</sup>Now there came a traveller to the rich man, and he was loath to take one of his own flock or herd to prepare for the wayfarer who had come to him, but he took the poor man’s lamb, and prepared that for the guest who had come to him.’ <sup>5</sup>Then David’s anger was greatly kindled against the man. He said to Nathan, ‘As the LORD lives, the man who has done this deserves to die; <sup>6</sup>he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.’

<sup>7</sup>Nathan said to David, ‘You are the man! Thus says the LORD, the God of Israel: I anointed you king over Israel, and I rescued you from the hand of Saul; <sup>8</sup>I gave you your master’s house, and your master’s wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would have added as much more. <sup>9</sup>Why have you despised the word of the LORD, to do what is evil in his sight? You have struck down Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have killed him with the sword of the Ammonites. <sup>10</sup>Now therefore the sword shall never depart from your house, for you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife. <sup>11</sup>Thus says the LORD: I will raise up trouble against you from within your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbour, and he shall lie with your wives in the sight of this very sun. <sup>12</sup>For you did it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.’ <sup>13</sup>David said to Nathan, ‘I have sinned against the LORD.’

(2 Samuel 11:26-12:13a)

**读经撒母耳记第二卷 11:26-12:13a**

26 乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了，就为他哀哭。 27 哀哭的日子过了，大卫差人将她接到宫里，她就作了大卫的妻，给大卫生了一个儿子。但大卫所行的这事，耶和華甚不喜悦。

耶和華差遣拿单去见大卫。拿单到了大卫那里，对他说，在一座城里有两个人，一个是富户，一个是穷人。 2 富户有许多牛群羊群。 3 穷人除了所买来养活的一只小母羊羔之外，别无所有。羊羔在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。 4 有一客人来到这富户家里。富户舍不得从自己的牛群羊群中取一只预备给客人吃，却取了那穷人的羊羔，预备给客人吃。 5 大卫就甚恼怒那人，对拿单说，我指着永生的耶和華起誓，行这事的人该死。 6 他必偿还羊羔四倍。因为他行这事，没有怜悯的心。 7 拿单对大卫说，你就是那人。耶和華以色列的神如此说，我膏你作以色列的王，

救你脱离扫罗的手。 8 我将你主人的家业赐给你，将你主人的妻交在你怀里，又将以色列和犹大家赐给你。你若还以为不足，我早就加倍地赐给你。 9 你为什么藐视耶和华的命令，行他眼中看为恶的事呢？你借亚扪人的刀杀害赫人乌利亚，又娶了他的妻为妻。 10 你既藐视我，娶了赫人乌利亚的妻为妻，所以刀剑必永不离开你的家。 11 耶和华如此说，我必从你家中兴起祸患攻击你。我必在你眼前把你的妃嫔赐给别人，他在日光之下就与她们同寝。 12 你在暗中进行这事，我却要在以色列众人面前，日光之下，报应你。 13 大卫对拿单说，我得罪耶和华了。拿单说，耶和华已经除掉你的罪，你必不至于死。

*Reader:* The Word of the Lord. 上主的话

**All:** Thanks be to God. 感谢上帝

**Psalm 51:1-12 诗篇 51:1-12**

*Cantor:* Refrain



Cre - ate in me a clean heart, O God.

Create in me a clean heart, O God.

神啊，求你赐我一颗洁净的心。

**All:** Create in me a clean heart, O God.

会众：神啊，求你赐我一颗洁净的心。

*Cantor:* Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness;

in your great compassion blot out my offenses.

Wash me through and through from my wickedness

and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions,

and my sin is ever before me.

Against you only have I sinned

and done what is evil in your sight.

And so you are justified when you speak

and upright in your judgement.

Indeed, I have been wicked from my birth,

a sinner from my mother's womb.

领唱：上帝啊，请怜悯我，照着你的慈爱；

神阿，求你按你的慈爱怜恤我，按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯。

求你将我的罪孽洗除净尽，并洁除我的罪。

因为我知道我的过犯，我的罪常在我面前。

我向你犯罪，惟独得罪了你，在你眼前行了这恶，以致你责备我的时候，显为公义。判断我的时候，显为清正。

我是在罪孽里生的。在我母亲怀胎的时候，就有了罪。

**All:** Create in me a clean heart, O God.

会众：神啊，求你赐我一颗洁净的心。

*Cantor:* For behold, you look for truth deep within me,  
and will make me understand wisdom secretly.

Purge me from my sin, and I shall be pure;

wash me, and I shall be clean indeed.

Make me hear of joy and gladness,

that the body you have broken may rejoice.

Hide your face from my sins

and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God,

and renew a right spirit within me.

Cast me not away from your presence

and take not your holy Spirit from me.

Give me the joy of your saving help again

and sustain me with your bountiful Spirit.

领唱：你所喜爱的，是内里诚实。你在我隐密处，必使我得智慧。

求你用牛膝草洁净我，我就干净，求你洗涤我，我就比雪更白。

求你使我得听欢喜快乐的声音，使你所压伤的骨头，可以踊跃。求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽。

神阿，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵。不要丢弃我，

使我离开你的面。不要从我收回你的圣灵。

求你使我仍得救恩之乐，赐我乐意的灵扶持我。

**All:** Create in me a clean heart, O God.

会众：神啊，求你赐我一颗洁净的心。

Music by George Black, copyright © 1998 Anglican Book Centre

**THE GOSPEL: 福音经课 ; 路加福音 24: 36-48**



Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

哈 利 路 亚 哈 利 路 亚 哈 利 路 亚 哈 利 路 亚。

*Cantor:* Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. 哈利路亚

**All:** Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. 哈利路亚

*Gospeler:* The Lord be with you. 主与你同在

**All:** And also with you. 也与你同在

*Gospeler:* The †Holy Gospel of our †Lord Jesus Christ †according to St.

John... 主耶稣基督的圣福音记载在路加福音 ...

**All:** Glory to you, Lord Jesus Christ. 荣耀归于主耶稣基督

## GOSPELER:

<sup>24</sup>So when the crowd saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum looking for Jesus.

<sup>25</sup>When they found him on the other side of the lake, they said to him, 'Rabbi, when did you come here?' <sup>26</sup>Jesus answered them, 'Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. <sup>27</sup>Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his seal.' <sup>28</sup>Then they said to him, 'What must we do to perform the works of God?' <sup>29</sup>Jesus answered them, 'This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.' <sup>30</sup>So they said to him, 'What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing?' <sup>31</sup>Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" <sup>32</sup>Then Jesus said to them, 'Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. <sup>33</sup>For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world.' <sup>34</sup>They said to him, 'Sir, give us this bread always.'

<sup>35</sup>Jesus said to them, 'I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty. (John 6:24-35)

众人见耶稣和门徒，都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。 25 既在海那边找着了，就对他说，拉比，是几时到这里来的。 26 耶稣回答说，我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，乃是因吃饼得饱。 27 不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的。因为人子是父神所印证的。 28 众人问他说，我们当行什么，才算作神的工呢？ 29 耶稣回答说，信神所差来的，这就是作神的工。 30 他们又说，你行什么神迹，叫我们看见就信你。你到底作什么事呢？ 31 我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着说，他从天上赐下粮来给他们吃。 32 耶稣说，我实实在在地告诉你们，那从天上来的粮，不是摩西赐给你们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们。 33 因为神的粮，就是那从天上降下来赐生命给世界的。 34 他们说，主阿，常将这粮赐给我们。 35 耶稣说，我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿。信我的，永远不渴。

*Reader:* The Gospel of Christ. 基督的福音

*All:* **Praise to you, Lord Jesus Christ. 赞美主耶稣基督**

*Please be seated.* 请坐

**SERMON: 信息** *The Rev. Esther Deng*

*Please stand.* 起立

## THE APOSTLE'S CREED

*Celebrant:* Let us confess the faith of our baptism, as we say,

*All:* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

### 使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。  
我信我主耶穌基督，是上帝的獨生子；  
因聖靈感孕，為童貞女馬利亞所生；  
在本丟彼拉多手下受難，  
被釘在十字架上，受死，埋葬；降臨陰間；  
第三天從死裡復活；昇天，  
坐在全能父上帝的右邊；  
將來必從那裡降臨，審判活人，死人。  
我信聖靈；我信聖而公之教會；  
我信聖徒相通；我信罪得赦免，  
我信身體復活；我信永生。  
阿們。

*Let us sit or kneel to pray. 让我们祷告或坐或跪*

### THE PRAYERS OF THE PEOPLE 会众祷文

*Leader:* For the Church universal, of which this building and congregation are visible symbols, Lord,

領禱：對於普世教會，這座教會建築和會眾是看得見的象徵，主啊，

*All:* **we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* For your presence whenever two or three have gathered in your name, for this place where we may be still and know that you are God, Lord,

領禱：有两三个人奉你的名聚集时，你就在我们中间。在此地，我们可以安静下来，因为知道你是上帝，主啊，

*All:* **we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* For the fulfilling of our desires and petitions as you see best for us, for our past and a vision of the future that lies ahead, Lord,

领祷：无论在以往和未来，按你的旨意应允我们的祷告并，主啊，

**All: we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* For the gift of the Holy Spirit and new life in baptism, for the pardon of our sins when we have fallen short of your glory, for your healing touch upon (*here we offer names of those in need*)....Lord,

领祷：因圣灵的恩赐和洗礼中的新生命，在我们亏负你的荣耀时赦免我们的罪孽，请赐下医治与（在这里我们提供那些有需要的人的名字）主啊，

**All: we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* For the holy eucharist in which we have a foretaste of your eternal kingdom. For the blessing of our vows and the crowning of our years with your goodness, Lord,

领祷：因圣餐，我们在其中预尝了你永恒的国度。应许祝福我们，用你的善良加冕我们的岁月，主啊，

**All: we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* For the faith of those who have gone before us and for our encouragement by their perseverance. For all the benefactors of this place who have moved away, and for those who have died in the peace of Christ, Lord,

领祷：因在信心里归主的人，感谢他们坚持不懈的鼓励。感恩那些搬走的恩人曾为此赐付出很多，为了那些在基督的平安中死去的人，主啊，

**All: we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* For our wonderful congregation, for their many hours of service in the church and in the community, for their support and prayers; for the fellowship of all your saints, and especially for St. Philip our patron, Lord,

领祷：感谢我们美好的会众，感谢他们在教会和社区中服务及付出，感谢他们的支持和祈祷；为了你们所有圣徒的团契，特别是为了我们的赞助人圣菲利普，主啊，

**All: we thank you. 我们感谢你。**

*Leader:* O God, from living and chosen stones you prepare an everlasting dwelling place for your majesty. Grant that in the power of the Holy Spirit those who serve you here at St. Philip's may always be kept within your presence. This we pray through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and ever.

领祷：上帝啊，你用你所拣选的活石为你的名准备了一个永恒的居所。求祢赐予，靠着圣灵的能力，那些在圣腓力教堂服侍你的人，可以永远留在你的同在之中。我们通过我们的主耶稣基督祈祷，圣父，圣子和圣灵，一同永生。一同掌权，独一的上帝，永无穷尽。

**All: Amen. 阿們。**

### CONFESSIO AND ABSOLUTION 认罪与赦罪

*Celebrant:* Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy; God welcomes sinners and invites us to this table. Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.

主内亲爱的朋友，上帝的大爱是信实的，祂的怜悯是无穷尽的。上帝欢迎罪人并邀请他们与主坐席。让我们在上帝的饶恕中承认我们的罪过。

*Celebrant:* Most merciful God,

**All 会众: We confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

最慈悲的上帝，我們承认在思想，言語，和行為上常常得罪你，应做的不做，不应做的反去做。我們沒有全心爱你，也沒爱人如己。現在我們懊悔认罪。求你因着你的愛子耶穌基督，怜悯我們，饶恕我們，叫我們乐意遵行你的旨意，將榮耀归給你的圣名。阿們。現在我懊悔认罪。求你因着你的愛子耶穌基督，怜悯我們，饶恕我們，叫我們乐意遵行你的旨意，將榮耀归給你的圣名。阿們。

*Celebrant:* Almighty God have †mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you with all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

全能的上帝†施恩給你們，因主耶穌基督，饶恕你们所犯的罪，增強你們行善的力量，以圣灵的大能，保守你們进入永生。阿們

*Please stand. 请起立*

### THE PEACE: 平安礼

*Celebrant:* The peace of the Lord be always with you.

愿主的平安常与你同在

All 会众: and also with you.也与你同在

You are invited to greet your neighbour saying: "Peace" or "Peace be with you."

请大家向你周围的人借握手或示意问“平安”或“平安与你同在”

### THE CELEBRATION OF THE EUCHARIST 餐圣礼文

#### THE PREPARATION OF THE GIFTS 准备献礼

#### OFFERTORY HYMN: Count Your Blessings

1. When upon life's billows you are tempest-tossed,  
when you are discouraged, thinking all is lost,  
count your many blessings—name them one by one,  
and it will surprise you what the Lord hath done.

Refrain: Count your blessings—name them one by one;  
count your blessings—see what God hath done;  
count your blessings—name them one by one;  
count your many blessings—see what God hath done.

2. Are you ever burdened with a load of care?  
Does the cross seem heavy you are called to bear?  
Count your many blessings—ev'ry doubt will fly,  
and you will be singing as the days go by.

Refrain:

3. So amid the conflict, whether great or small,  
do not be discouraged—God is over all;  
count your many blessings—angels will attend,  
help and comfort give you to your journey's end.

Refrain:

Text: Charlotte A. Barnard (1830-1869).

Music: Edwin O. Excell (1851-1921).

434

### 數算主恩

#### Count Your Blessings

CHARLOTTE A. BARNARD, 1830-1869

EDWIN O. EXCELL, 1851-1921

3 3 3 4 | 5 5 5 3 | 4 3 | 4 - | 2 3 4 5 |

1. 有時 遇見 苦難 如同 大波 浪, 有時 憂愁
2. 有時 掛念 世事 如同 挑重 擔, 有時 背着
3. 每 逢 遭 遇 戰 爭 不 論 大 或 小, 不 要 喪 膽

喪 膽 幾 乎 要 絕 望, 若 把 主 的 恩 典 從 頭  
十 架 覺 早 着 已 苦 難 堪, 若 深 知 主 的 有 恩 典 必 惑 甘  
因 主 早 已 得 勝 了, 深 知 主 的 有 恩 典 必 惑 甘

數 一 數 必 能 叫 你 驚 訝 立 時 樂 歡 呼。  
即 消 除 必 能 叫 你 驚 訝 立 時 樂 歡 呼。  
願 輔 助, 安 慰 引 導 我 們 一 直 見 天 父。

主 的 恩 典 樣 樣 都 要 數, 主 的  
主 的 一 切 恩 典 樣 樣 都 要 數, 主 的 一 切

恩 典 都 要 記 清 楚, 主 的 恩 典,  
恩 典 都 要 記 清 楚, 主 的 一 切 恩 典

樣 樣 都 要 數, 必 能 叫 你 驚 訝 立 時 樂 歡 呼。

#### THE PRAYER OVER THE GIFTS 为献礼祝祷

Celebrant: God our sustainer, accept all we offer you this day, and feed us continually with that bread which satisfies all hunger, your Son our Saviour Jesus Christ. Amen.

主礼人: 上帝, 我们的支持者, 接受我们今天献给你的一切, 并不断用那满足一切饥饿的面包喂养我们, 你的儿子, 我们的救主耶稣基督。阿门。

Please take a posture of prayer, sitting, standing or kneeling.



恩的上帝，使我们因圣子的受死与他联合；借圣灵分别为圣，蒙主悦纳。及至日期满足，万物都伏在基督的权下而更新。借耶稣基督领我们进入光明的国度。借着基督，协同基督，在基督里，因圣灵的联合，将一切尊贵，荣耀都归于你，全能的上帝圣父，从现在直到永远。

**All: 会众** Amen. 阿门。

### THE LORD'S PRAYER 主祷文

**Celebrant:** As our Saviour Christ has taught us, let us pray,  
现在遵照我们救主基督的教训，我们同心祈祷说：

Our Fa-ther in hea-ven, hal- lowed be your name, your  
我们在天上的父，愿人都尊祢的名为圣。

king- dom come, your will be done on earth as in hea-ven.  
愿祢的国降临。愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。

Give us to- day our dai- ly bread. For -  
我们日用的饮食，今日赐给我们。

give our sins as we for- give those who sin a- gainst us.  
免我们的债，如同我们免了人的债。

Save us from the time of tri- al, and de- li- ver us from e- vil.  
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。

For the king- dom, the pow- er, and the glo- ry are yours,  
因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，

now and for- e- ver. A - men.  
直到永远。阿 们。

### THE BREAKING OF THE BREAD 掰饼 (每周更换)

**Celebrant:** "I am the bread which has come down from heaven," says the Lord.

主礼：“主说，我是从天上降下来的粮，”。

**All:** Give us this bread for ever.

会众：赐给我们这永生的粮

**Celebrant:** "I am the vine, you are the branches."

主礼：我是葡萄树，你是树枝。

**All:** May we dwell in him, as he lives in us.

会众：愿我们住在他里面，就像他住在我们里面一样。

### AGNUS DEI: 圣颂

Lamb of God, You take a- way the sins of the world; have  
上帝的羔羊，除掉世上罪的主：

mer- cy on us. Lamb of God, You take a- way the  
怜悯我们。上帝的羔羊，除掉世上罪的主：

sins of the world; grant us peace.  
赐我们平安。

### THE COMMUNION OF THE PEOPLE

The gifts of God for the people of God. 上帝赐给祂子民圣物

**All 会众:** Thanks be to God. 感谢上帝

All are welcome at the table of Our Lord for Communion or a blessing. As the sides-people direct, move forward to receive Holy Communion around the platform. Please be aware of people's "personal space" and line up accordingly. Do signal the communion minister if you would like a gluten-free wafer. If you prefer we can serve Communion in your pew. Please use the sanitizer after receiving.

欢迎所有人在我主的餐桌上领圣餐或祝福。随着服侍人员的指挥前移，在平台周围领圣体。请注意保持“个人空间”距离并按顺序排队。如果您想要无麸质威化，请告知分圣餐的牧师。如果您需要，我们可以到您的座椅前为您分圣餐。请在收到后使用消毒液。

### Prayer for Spiritual Communion for those worshipping at home

为在家敬拜的人凭信心在灵里领受圣餐的人祈祷

**Celebrant:** Dear Friends in Christ,

For those of you watching who are unable to be physically present in church to receive the sacrament, there is always available a Spiritual Communion in and with Jesus Christ. Please join with me in the following prayer for spiritual communion. Let us pray.



主礼： 亲爱的基督里的朋友，  
对于那些无法亲临教会领受圣礼的弟兄姊妹，在耶稣基督里  
与圣灵里凭信心与我们同领圣餐。请和我一起为此祷告。  
让我们祈祷。

All: **My Jesus, I believe that You are present in the Holy Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You anew into my soul. Come spiritually into my heart. Never permit me to be separated from You. Amen.**

会众： 我的主耶稣，我相信祢在圣体中。我爱你胜过一切，我渴望  
在我的灵魂中重新接受你。在属灵上进入我的心。永远不  
要让我与你分开。阿门。

COMMUNION HYMN: *Precious Lord, Take My Hand* CP 509

1. Precious Lord, take my hand,  
lead me on, let me stand;  
I am tired, I am weak, I am worn,  
through the storm, through the night,  
lead on to the light:  
take my hand, precious Lord, lead me home.
2. When my way grows drear,  
precious Lord, linger near;  
when my life is almost gone,  
hear my cry, hear my call,  
hold my hand lest I fall:  
take my hand, precious Lord, lead me home.

Text: Thomas A. Dorsey (1899-1993).

Music: Melody George Nelson Allen (1812-1877); arr. Thomas A. Dorsey (1899-1993). *Text and music* ©  
1938 Warner-Tamerlane Publishing Corp. CCLI License # 11066253 & 20989944

禱告靈修

## 親愛主，牽我手 Precious Lord, Take My Hand

64

劉福羣、何統雄

Arr. by Thomas A. Dorsey

3 4 | 5 - 5 5 | 1 - 3 3 | 2 - 1 1 | 6 1. 6 6 |

1. 親愛主，牽我手，建立我，領我走；我疲  
2. 我道路，雖淒涼，主臨近，慰憂傷；我在  
1. Pre-cious Lord, take my hand, Lead me on, help me stand; I am  
2. When my way grows drear, Pre-cious Lord, lin-ger near; When my

倦，我軟弱，我苦愁； 經風暴，過黑夜，求領  
世快打完美好仗； 聽我求，聽我禱，攙我  
tired, I am weak, I am worn; Thru the storm, thru the night, Lead me  
life is al-most gone, Hear my cry, hear my call, Hold my

我，進光明；親愛主，牽我手，到天庭。  
手，防跌倒；親愛主，牽我手，常引導。  
on to the light; Take my hand, pre-cious Lord, lead me home.  
hand lest I fall; Take my hand, pre-cious Lord, lead me home.

© 版權屬宣道出版社所有，獲准使用。

### PRAYER AFTER COMMUNION 餐後禱文(每周更換)

*Celebrant:* God of grace, we have shared in the mystery of the body and blood of Christ. May we who have tasted the bread of life live with you for ever. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

主礼人： 恩典的神，我们分享了基督身体和宝血的奥秘。愿我们这些尝过生命之粮的人永远与你同住。我们奉我们主耶稣基督的名祈求这话。阿门。

### ANNOUNCEMENTS 报告

*Please stand.*

### THE DOXOLOGY

*Celebrant:* Glory to God, 荣耀归给上帝

All: 会众 whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine. Glory to God from generation to generation, in the Church and in Christ Jesus, for ever and ever. **Amen.**

在我们里面运行上帝的能力，可以成就的工作是远超过我们所求所想。在基督里并在教会中，愿世代代将荣耀归给上帝，直到永永远远。阿门。

**BLESSING 祝福:**

**RECESSIONAL HYMN: Guide Me, O Thou Great Jehovah CP 565**

1. Guide me, O thou great Jehovah,  
pilgrim through this barren land.  
I am weak, but thou art mighty;  
hold me with thy powerful hand.  
Bread of heaven, bread of heaven,  
feed me till I want no more,  
feed me till I want no more.
2. Open now the crystal fountain  
whence the healing stream doth flow;  
let the fire and cloudy pillar  
lead me all my journey through.  
Strong deliverer, strong deliverer,  
be thou still my strength and shield,  
be thou still my strength and shield.
3. When I tread the verge of Jordan,  
bid my anxious fears subside;  
death of death, and hell's destruction,  
land me safe on Canaan's side:  
songs of praises, songs of praises,  
I will ever give to thee,  
I will ever give to thee.

Text: William Williams (1717-1791); tr. Peter Williams (1723-1796), alt.  
Music: John Hughes (1873-1932).

**293 主耶和華求祢領我**

**Guide Me, O Thou Great Jehovah**

WILLIAM WILLIAMS, 1717-1791

Trans. by Peter Williams, 1722-1796, and others

JOHN HUGHES, 1873-1932

Arr. by Norman Johnson, 1928-

5 6 5· 1 | 1 7 1 2 3 2 | 3 1 6 4 | 3 2 1-

1. 主耶和華求祢領我，走過今世曠野路，  
2. 求主開通永生泉源，使我路不乾渴，  
3. 當我走到約但河畔，煩惱驚惶全消散，

我無力量主有能，願主聖手常保護。  
求主做我雲柱，引我前路不  
救主已勝過火柱，我靠救主也  
得勝。

天全嗎哪，天全嗎哪，求主時常賜給  
讚美歌頌讚美歌頌我我要高唱永  
不

我！我！我！ 求主時常賜給 我！我！我！  
我！我！我！ 我！我！我！

**THE COMMISSIONING: 差遣**

*Leader:* Followers of Jesus, inspired by the Holy Spirit, go forth to serve  
the world God loves! Alleluia, alleluia!

*All:* Amen! Thanks be to God. Alleluia, alleluia!  
感谢上帝。哈利路亚，哈利路亚！

**POSTLUDE 结束:**

Copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved.  
Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the  
General Synod of the Anglican Church of Canada, from *Anglican Liturgical Library*. Further  
copying is prohibited.



Please turn off cell phones in the sanctuary. Thank you.

**HAPPENINGS ON-THE-HILL**  
**山上的事工及活动一览**  
**Week of August 4 to 10, 2024**

**TODAY**

*The Eleventh Sunday after Pentecost*

**Prayers for the Week**

*Household Prayer: Morning*

Holy, holy, holy Lord, God Almighty, as it was in the beginning, is now and ever shall be, your love endures forever. I am like the flower that blooms in its season, watered by the earth and morning dew. You send the sun and rain, morning, midday, and evening, giving light and life. Thank you for protection through the night; thank you for your presence in the dawn. Renew my strength this day and let me love you with all my heart and soul and might. Bear with me as I bear my cross for Christ, for I know that I will falter. You remember that I am only dust, but you have breathed your Spirit into me and my face is renewed. How can I show my gratitude? Grant that I may be one with the mind of Christ, loving my neighbour as myself and giving as freely of myself as you have given yourself to me. Guide me today to serve in deep peace wherever there is need for healing or hope. Use me to show others that you are the power who transforms the world and that you are the One who save sinners. This day and this night, in this life and in the life to come, let me live in you to praise you, God who is three, God who is one. Amen.

*Household Prayer: Evening*

The day has run its course, evening lights are coming on, and you are still with me, unseen, God. You have been so quiet, like the sun or misty rain or the whisper of a light breeze across my skin. Yet you gave me life today to be in your presence, and you gave me faith enough to hope that I might be serving you. You, who makes the universe (or, if there are multiverses, so be it), you, who turned a Roman weapon of torture and terror into the ultimate sign of salvation, you have been like a friend to me. Thank you. As I take moments to reflect on the day, write in my journal, or pray even now, I am sure there are ways you have cared for me of which I am insensitive or unaware. I am sure there are things I have done and other things I failed to do that made you justly angry with me. I am sorry; please forgive me. Do not let the darkness envelop me tonight. Embrace me with your light so that I can be at peace with you, restored. Prepare me for tomorrow, and for the day of resurrection, when all creation will rejoice in your glory, Holy Trinity. Amen. (from *Feasting on the Word*, Year B, Vol.2)

***A Prayer for the Mission of the Church***

Draw your Church together, O Lord, into one great company of disciples, together following our Lord Jesus Christ into every walk of life, together serving him in his mission to the world, and together witnessing to his love on every continent and island. We ask this in his name and for his sake. Amen.

**THIS WEEK @ ST. PHILIP'S**

*Monday* Civic Holiday – office closed  
*Wednesday* 7:30-9:00 pm, bi-weekly – Bible Study on Zoom – paused for the summer  
*Thursday* 10:00 am – Men's Bible Study on Zoom – paused for the summer  
*Saturday* 5:00 pm – Evening Prayer on Zoom  
*Sunday* 10:00 am – Morning Prayer; Children's Worship  
 10:00 am – Mandarin Gathering, in-person and on Zoom

**MARK YOUR CALENDAR**

*August 5* Civic Holiday – office closed  
*August 11* Morning Prayer, Fr. Ajith Varghese presiding  
*August 18* Holy Communion, Rev. Esther presiding, Rev. Lorraine preaching  
*September 2* Labour Day – office closed  
*October 5* Walkathon  
*October 19* Memorial Concert for Nina Cotton  
*November 15* Gala!

***St. Philip's on-the-hill Anglican Church***  
**9400 Kennedy Road Unionville, ON L6C 1N6**  
**Ph. (905) 477-1991 Fax. (905) 477-1997**

Parish Office hours: Mon., Wed., Fri.: 9am-5pm; Thurs.: 9am-3:30pm  
 Clergy & staff are happy to meet with parishioners. Please call the office for an appointment. The information in the bulletin may also be found on our website: [www.spoth.ca](http://www.spoth.ca)